

«Dialen, Nymphen im Engadin» / «Dialas in Engiadina Bassa»

von fru.ch / Mierta Jann, CALVENDO Verlag 2017,

Diale, Ofenpass /Diala, Pass dal Fuorn

Quelle/source/fonte: www.crestomazia.ch

Übersetzung, traducziun, translation, traduction, traduzione:

Angela Jann, Pontresina / Urs Schlittler, MuttENZ / Thérèse Gacon, Paris / Sandra Iseppi, Celerina (I) / Mierta Jann / fru.ch

- rm I dà la ditte d'ün giuven paster al qual ha plaschü fich bain üna da las dialas. El as zoppaiva suvent davo ün crap grond fin ch'ella gniva our dal cuvel e tilla perseguitaiva. Finalmaing d'eira stüffa la diala ed ella ha dat d'incleger al giuven cha sias fadias sajan invanas. Qua ha'l cumanzà ad ödiar la diala. Cun quai ch'el savaiva cha dialas nu vaivan gugent giats, ha'l tut ün giat vegl, til ha miss in ün sach ed es tuornà pro l'alp. Là ha'l büttà il giat i'l cuvel. La prosma bunura han bandunà las dialas la val, be il miaular dal giat as doda amo suot la terra.
- de Es gibt die Sage oder das Gerücht von einem jungen Hirten, dem eine der Dialen außerordentlich gut gefiel. Er versteckte sich oft hinter einem großen Stein, bis sie aus der Höhle herauskam und verfolgte sie. Schließlich hatte es die Diale satt und sie gab dem Jungen zu verstehen, dass seine Mühen umsonst seien. Da fing er an, die Diale zu hassen. Weil er wusste, dass Dialen Katzen nicht mögen nahm er eine alte Katze, legte sie in einen Sack und kehrte damit zur Alp zurück. Dort warf er die Katze in die Höhle. Am folgenden Morgen verließen die Dialen das Tal, und nur das Miauen der Katze hört man noch unter der Erde.
- en There is the rumor of a young shepherd who exceedingly took to one of the Dialas. He often hid behind a big rock until she left her cave and then followed her. Eventually the Diala was fed up and told the boy quite clearly, his efforts were in vain. He now began to hate the Diala. As he knew that Dialas disliked cats, he took an old cat, crammed it into an old sack and returned to the alp. There he threw the cat into the cave. The next morning the Dialas left the valley, only the miaows of the cat below ground can still be heard.
- fr Il y a la légende d'un jeune berger qui s'est entiché d'une Diale. Il se cachait souvent derrière une grosse pierre, jusqu'à ce qu'elle sorte de sa grotte et la poursuivit. Finalement la Diale en eut assez et fit comprendre au jeune homme, que ses efforts étaient sans espoir. Alors il se mit à haïr la Diale. Puisqu'il savait que les Diales n'aimaient pas les chats, il prit un vieux chat, l'enferma dans un sac et retourna sur l'Alp. C'est là qu'il jeta le chat dans la grotte. Le lendemain les Diales quittèrent la vallée, seul le miaulement du chat sous la terre persista.
- it C'è il detto o la diceria che a un giovane pastore piacesse molto una delle diale. Spesso si nascondeva dietro un grande sasso ad aspettare che uscisse dalla tana per poi seguirla. In fine la diala ne ebbe abbastanza e diede ad intendere al giovanotto che le sue fatiche erano invane. Allora iniziò ad odiare le diale. Sapendo che alle diale non piacevano i gatti, prese un vecchio gatto, lo mise in un sacco e tornò sull'alpe dove lo buttò nella tana. La mattina seguente le diale ebbero abbandonato la valle, e ancora oggi l'unico suono che si sente è il miagolio del gatto sotto terra.